

## ՄՈՎՍԻՍՅԱՆ ԱՐՏԱԿ (ԱԻ)

### ԱՇԽԱՐՀԻ ԲԱԲԵԼՈՆՅԱՆ ԶԱՐՏԵԶԸ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԸ

Հին Աշխարհի առ այսօր հայտնի ամենաուշագրավ գրավոր հուշարձաններից է աշխարհի բաբելոնյան քարտեզը: Այն առաջին անգամ հրատարակել է Ֆ.Է. Փայզերը 1889 թվականին, որին հետևել են մի քանի հրատարակություններ: Սակայն, դրանք բոլորն էլ ունեցել են որոշակի թերություններ<sup>1</sup>: Զարտեզի առավել ամբողջական և անթերի հրատարակությունը կատարել է Վ. Հորովիցը<sup>2</sup>, որն էլ կօգտագործենք մեր հրապարակման մեջ:

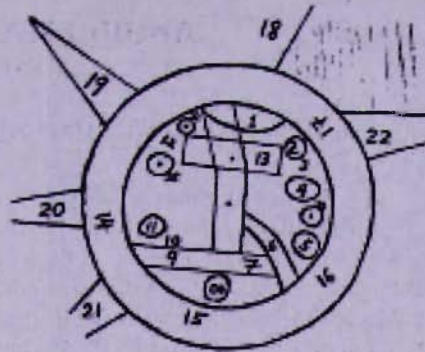
Հայագիտության մեջ (որքան մեզ հայտնի է) այն երբևէ ամբողջական չի հրատարակվել, չնայած քարտեզում Հայաստանի՝ ուշբաբելոնյան «Ուրաշտու» անվանաձևով հիշատակվելուն: Ավելին, եղել են մի շարք թերի, նաև սխալներով հրապարակումներ<sup>3</sup>: Այդ բացը լրացնելու նպատակով ստորև բերում ենք քարտեզի բնագրի ամբողջական թարգմանությունը, նկատի ունենալով, որ Հայաստանի՝ ուշբաբելոնյան «Ուրաշտու» անվանաձևի հիշատակությունից բացի այս բացառիկ քարտեզը մեր լեոնաշխարհի հետ կապվում է մեկ այլ առումով ևս: Այնտեղ հիշատակվում է, որ «թռչնի պես՝ քներով» Ծովը հաղթահարել են միայն երեք հոգի՝ Ութնապիշտիմը, Մարգոն Աքադացին և Բուրշախանդայի (Պուրուշխանդայի) արքա Նուր-Դագանը: Վերջին երկուսի՝ Փոքր Ասիայում եղած լինելու մասին պատմում է Մարգոն Աքադացուն նվիրված «Պատերազմի արքան» վիպասքը<sup>4</sup>, իսկ Ութնապիշտիմը՝ «բաբելոնյան Նոյը», հիշատակվում է «Գիլգամեշ» էպոսում, ըստ որի նա հանգրվանել է Մաշու լեռներից<sup>5</sup> հյուսիս: Մաշու լեռները վաղուց նույնացվել են Հայկական լեոնաշխարհի հարավը եզերող Մասիուս/Մասիոն լեռների հետ<sup>6</sup>, այսինքն՝ Ութնապիշտիմի հանգրվանը եղել է Հայկական լեոնաշխարհը:

Թարգմանությունը կատարված է Վ. Հորովիցի հրատարակությունից:

#### **Զարտեզի գրությունները.**

1. Լեո
2. Զադաք
3. Ուրաշտու (Հայաստան)
4. Աստրեստան

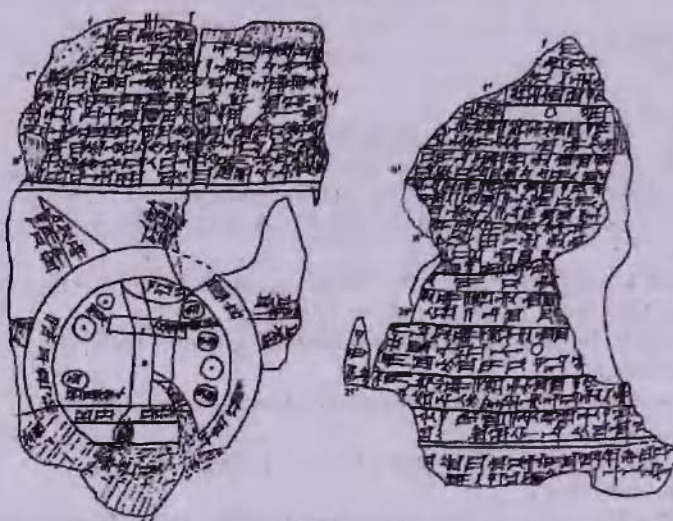
5. Դեր
6. ?-ra-[...]
7. Ճահճուտ
8. Սուգա (Շուշան)
9. Ջրանցք
10. Բիթ Յակին
11. Քաղաք
12. Խաբբան
13. Բաբելոն
14. Օվկիանոս
15. Օվկիանոս
16. Օվկիանոս
17. Օվկիանոս



18. Շրջան. 3 ասպարեզ է արանքում, որտեղ Արևը չի երևում
19. Շրջան. 6 ասպարեզ է արանքում
20. [Շրջան]. [ (... ) ]
21. [Շրջան]. [ (... ) ]
22. Շրջան. 8 ասպարեզ է արանքում
- 23-25. (արժանագրություն չկա)

#### Երեսակողմ.

1. ....] .... [.....
2. ....] .. կործանված քաղաքները [.....] . [.]
3. ... ւնծոյ]ը [ծովը], որ տեսել է Մարդուկը: Կամուրջը ներսում նրա?
4. ... ] . կործանված աստվածները, որ նա [հաստատել է] Ծովյ ներսում:
5. .... ] .. ներկա են; իժը, ծովի մեծ օձը ներսում: Անգու-թռչունը և կար[իճ-մարդը]
6. ... լեռ[նային] այծ, վիթ, զեբու (սապատավոր եզ), հովազ, ցուլ-մարդ
7. [.. առ]յուծ, գայլ, կարմիր եղջերու, բորե[նի],
8. [կապ]իկ, էգ-կապիկ, այծեղջյուր, ջայլամ, կատու, քամելիոն (զետնառյուծ),
9. [...] կենդանիներ, որոնց Մարդուկն արարեց անհանգիստ ծովի վերևում,
10. [.. Ու]թնապիշտիմը, Մարգունը և Նուր-['Դ]ազանը՝ արքան Բուրշախանդայի,
11. թռչնի պես՝ թևե[րով], որի ընդարձակությունը ոչ ոք չի կարողացել ըմբռնել:



**Աշխարհի բարեկտյան քարտեզը (երկու երեսի լուսանկարներն ու գրչանկարները)**

### Շրջերես.

1. .... ] x [.....
2. .... ] x հրաշ[քներ ? ....
3. .... ] մեծ [.....
4. [Առաջին ? շրջանը ?, երբ մեկը մտ]նում է, դու կճամփորդես ...  
ասպարեզ ...
5. Դեպի երկրորդ շրջանը, որտեղ դու կճամփորդես 7 ասպարեզ ...
6. [...] մեկը ... ներքև ...
7. Դեպի երրորդ շրջանը, ուր կճամփորդես 7 ասպարեզ ...]
8. Թևավոր [թռ]չումը չի կարող բարեհաջող ավար[անել իր թռիչքը]
9. [Դեպի չորրորդ շրջանը], ուր կճամփորդես 7 ասպարեզ ...
10. [...] հաստ են parsikum չափի/անոթի մման, 10/և մատ-(ները) [...]
11. [Դեպի չորրորդ շրջանը], ուր կճամփորդես 7 ասպարեզ ...
12. [...] է] դրա բարձրացումը/հեղեղումը; 780 արմնկաչափ է դրա ...
13. [...] դրա առջև/անձրևը; 120 արմնկաչափ է [դրա ...]
14. [...] դրա արյունը մա չի տեսնում [...]
15. [...] մենք պետք է մ]ազլցենք, ուր կճամփորդես [1...]
16. [...]ես կճամփորդեն 7 ասպարեզ ...
17. [...] հեռացումը, որ գտնվում է [...] -ում
18. [...] մրա ... մա կտրեց-անցավ [...]
19. [Դեպի վեցերորդ շրջանը, ուր կճամփորդես 7 [ասպարեզ ...]
20. [...] գազաթի [վրա?], ես [...]
21. [Դեպի յոթերորդ շրջանը, ուր կճամփորդես [7 ասպարեզ ...]
22. որտեղ խոշոր եղջյուրավոր անասունը՝ զինված եղջյուրներով [...]
23. մրանք վազում են արագ և հասնում [...]
24. Դեպի [ու]թերորդ շրջանը, ուր կճամփորդես 7 [ասպարեզ ...]
25. [...] տեղը], ուր ... լուսաբացներ դրա մուտքի(?) մոտ:
26. [...] ամբողջի Չորս Բաժինների [...]
27. [...] ում ներսը ոչ ոք չի կարող ճան[աչել]:
28. [...] պատճենված իր հին օրինակից և ստու[գված]
29. [...] Իծծուրուի որդին, Էա-բել-իլ[ի]ի ժառանգը:



**ARTAK MOVSISYAN**  
(IOS)

**THE BABYLONIAN MAP OF THE WORLD AND ARMENIA**

The Babylonian Map of the World connects with Armenia in two aspects. The first is the record of the name of Armenia in Late-Babylonian form "Uraštu" amongst the cited Lands on the Map. The second is the mention of Utnapishtim – "Babylonian Noah". According to Epic of Gilgamesh, Utnapishtim survived the Flood and found safe haven to the North from the Mashu Mountains (= Masius/Masion of the Greek and Armenian Sources), i.e. – in the Armenian Highland.

The article presents the first full publication of the Map with attached cuneiform text in Armenia and Armenian translation.

**ԾԱՆՈԹԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ**

1. Հրապարակումների հղումները՝ թերությունների մատնանշմամբ, տես Horowitz W., The Babylonian Map of the World, "Irag", vol. L, 1988, էջ 147:
2. Horowitz W, նշվ. աշխ., էջ 148-165, լուսանկարները՝ աղ. X:
3. Հայագիտության մեջ հանդիպել ամենատարածված սխալը քարտեզի գրություններում (3-րդ կետում) Ուրաշտու-Հայաստանի փոխարեն «Արմենիա» երկրանվան նշումն է, ինչն անտեղյակության հետևանք է. բաբելոնյան աղբյուրներում Հայաստանը երբևէ հանդես չի գալիս «Արմենիա» անվամբ:
4. Weidner E.F., Der Zug Sargons von Akkad nach Kleinasien, "Boghazköi Studien", 6, 1922, էջ 62-71:
5. Գիլգամեշ. Հին Արևելքի դյուցազնավեպ (թարգմ. Ն. Մարտիրոսյանի), Ե., 1963, էջ 74; Ancient Near Eastern Texts Related to the Old Testament (ed. by J.B. Pritchard), New Jersey, 1969, էջ 88-89; Հին Արևելքի պոեզիա, Ե., 1982, էջ 163-165; Myths from Mesopotamia, Creation, The Flood, Gilgamesh and Others (A new translation by St. Dalley), London, 1989, էջ 119:
6. Lehmann-Haupt C.F., Die älteste Kunde über Armenien, «Հանդես Ամսորեայ», 1927, թիվ 11-12, էջ 797-798; Ինգլիզեան Վ., Հայաստան Սուրբ Գրքի մեջ, Վիեննա, 1947, էջ 119-132; Lipinski E., El's abode: Mythological Traditions Related to Mount Hermon and to the Mountains of Armenia, "Orientalia Lovaniensia Periodica", 1971, No. 2, էջ 49-50; հմմտ. Մովսիսյան Ա., Սրբազան լեռնաշխարհը. Հայաստանը Առաջավոր Ասիայի հնագույն հոգևոր ընկալումներում, Ե., 2004, էջ 17-19, 28-29, 46-49: